

TABLE DES MATIÈRES

INTRODUCTION ÉCRIRE EN LANGUE ÉTRANGÈRE INTERFÉRENCES DE LANGUES ET DE CULTURES DANS LE MONDE FRANCOPHONE Robert Dion et Hans-Jürgen Lüsebrink	5
--	---

I LES PASSAGES À L'AUTRE LANGUE

PASSAGES DE LANGUES Lise Gauvin	23
CHANGEMENT DE LANGUE ET POLYPHONIE ROMANESQUE LE CAS DE NANCY HUSTON Anne-Rosine Delbart	43
« QUAND J'ÉCRIS EN ARABE, JE SENS COMME UN POIDS SUR MA MAIN » L'ÉCRITURE D'AMIN MAALOUF ENTRE L'ARABE ET LE FRANÇAIS Pascale Solon	65
VIOLENCE ET ÉTRANGETÉ LA LANGUE LITTÉRAIRE D'AGOTA KRISTOF Eva Erdmann	87

DES « FRANCOPHONES INVOLONTAIRES » :
PETITE HISTOIRE DU CHOIX
DE LA LANGUE D'ÉCRITURE EN BELGIQUE
Rainier Grutman 109

QUAND LES « PASSEURS DE LANGUE »
DEVIENNENT « PASSEURS DE CULTURE »
INTÉGRATION DES AUTEURS ÉTRANGERS ORIGINAIRES
D'ESPACES NON FRANCOPHONES EN FRANCE
Véronique Porra 129

II

DES LANGUES EN TRANSPARENCE

LANGUES EN CONTACT ET HÉTÉROGLOSSIE
LITTÉRAIRE : L'ÉCRITURE DE LA CRÉOLITÉ
Ralph Ludwig et Hector Pouillet 155

CRÉOLIE, CRÉOLITÉ, CRÉOLISATION :
DES CONCEPTS CULTURELS OU UNE CONCEPTION
DE LA DIVERSITÉ CULTURELLE ?
Ute Fendler 185

CRÉOLE-FRANÇAIS : DU CONTINUUM LINGUISTIQUE
À LA FUSION LITTÉRAIRE
RÉFLEXIONS SUR LA CRÉOLITÉ
Vinesh Y. Hookoomsing 207

TRANSCOLONIALISMES :
ÉCHOS ET DISSONANCES DE JANE AUSTEN
À MARIE-THÉRÈSE HUMBERT
ET D'EMILY BRONTË À MARYSE CONDÉ
Françoise Lionnet 227

TABLE DES MATIÈRES

ÉCRITURE ET CONSTRUCTION IDENTITAIRE LES MARQUEURS SOCIOCULTURELS DANS <i>LES MATITIS</i> D'HUBERT FREDDY NDONG MBENG Sylvère Mbondobari	245
DIGLOSSIE ET ÉCRITURE HYBRIDE : LE CAS DES ÉCRIVAINS TOGOLAIS DAVID ANANOU ET VICTOR ALADJI Dotsé Yigbe	265
CHOC DES IDIOMES ET DÉCONSTRUCTION TEXTUELLE CHEZ QUELQUES AUTEURS ACADIENS Raoul Boudreau	287
LA TRADUCTION QUI TOURNE MAL : LE TEXTE HYBRIDE Sherry Simon	305
III ALTERNANCE DES LANGUES ET BILINGUISME LITTÉRAIRE	
BILINGUISME, INTERTEXTUALITÉ ET RÉCIT IDENTITAIRE : DU LISIBLE DANS LE TEXTE FRANCOPHONE Michel Beniamino	319
MULTILINGUISME, INTERTEXTUALITÉ ET INTERCULTURALITÉ DANS LA LITTÉRATURE MAURICIENNE LES CAS DE MARIE-THÉRÈSE HUMBERT, ANANDA DEVI ET JEAN-MARIE GUSTAVE LE CLÉZIO Kumari R. Issur	339

LA BICULTURALITÉ COMME PARADOXE : L'AUTEUR TRADUCTEUR DE LUI-MÊME Manfred Schmeling	357
DE LA <i>MAIN</i> AU MONDE : LES ÉTATS MULTILINGUES DU THÉÂTRE QUÉBÉCOIS ET CANADIEN-FRANÇAIS EN TRADUCTION ANGLAISE Louise Ladouceur	375
PLURILINGUISME ET STRATÉGIES IDENTITAIRES DANS LA LITTÉRATURE AUTOCHTONE D'EXPRESSION FRANÇAISE AU QUÉBEC Hélène Destrempe	395
HYBRIDITÉ LINGUISTIQUE ET IDENTITÉ PLURIELLE DANS <i>L'IMMENSE FATIGUE DES PIERRES</i> DE RÉGINE ROBIN Barbara Havercroft	417
MÉLANGE DE LANGUES ET MÉTISSAGE CULTUREL DANS LA LITTÉRATURE BEUR Adelheid Schumann	437
LE PLURILINGUISME DIFFÉRENTIEL EN POÉSIE : <i>LES POÈMES ALLEMANDS</i> DE JEAN COCTEAU David Gullentops	449
CAMUS, ÉCRIVAIN MONOLINGUE ? Jeanne Bem	465

TABLE DES MATIÈRES

IV INTERVENTIONS

MULTILINGUISME LITTÉRAIRE À LA FRONTIÈRE LINGUISTIQUE FRANCO-ALLEMANDE Lutz Götze	485
PENSER DANS LA LANGUE DE LA MÈRE ÉCRIRE DANS LA LANGUE DU PÈRE VIVRE LE MYTHE COMME UN AGENT INTERCULTUREL K. Madavane	505
PRATIQUES DE LANGUE ET D'ÉCRITURE DES ÉCRIVAINS AFRICAINS D'EXPRESSION FRANÇAISE VIVANT EN ALLEMAGNE L'EXEMPLE DE SÉNOUVO AGBOTA ZINSOU János Riesz, Sélom Komlan Gbanou, Sénouvo Agbota Zinsou	525